

ルカによる福音書 21章 25-36節： 降臨節へようこそ
Luke 21:25-36 Welcome to Advent

降臨節へようこそ。新しい教会年度へようこそ。この移行に伴い、私たちは新しい福音書、ルカによる福音書に焦点を当てるようになります。新しい教会暦の始まりは、ルカの福音書の終わりに近い部分からの朗読です。私たちは、黙示録的な勢いでスタートします。アポカリプスとは、一般的に「世界の終わり」を意味する言葉です。私たちはそれを破壊として想像しがちです。それは理にかなっていません。今日の朗読では、荒れ狂う海、天地の震え、恐怖と予感で気絶する人々について語られています。それは私たちが知っている世界の終わりなのです。

Welcome to Advent. Welcome to a new church year. With this transition, we shift to focus on a new Gospel, the Gospel according to Luke. We begin the new liturgical year with a reading from near the end of Luke's Gospel. We start with an apocalyptic bang. Apocalypse, the word, commonly means 'end of the world.' We tend to imagine that as destruction. Which makes sense. Today's reading talks about roaring seas, heaven and earth-shaking, and people fainting in fear and foreboding. It's the end of the world as we know it.

びっくりでしょう？新しい年へようこそ。
Yipes, right? Welcome to the new year.

全ての希望を捨てる前に、黙示録の意味を少し明確にしておきましょう。私たちの弟子を成長させるために、信仰心深くこの箇所を読みます。アポカリプスとは、通常の意味では「時代の終わり」です。時間に注目しましょう。

Before we abandon all hope, let's get a little clearer on what apocalypse means. To faithfully read this passage and maybe grow our discipleship. Apocalypse in the ordinary meaning is -end of times. Let's notice time.

この文章の背景には、時間の仕組みについての前提があります。西洋の世界観では、時間を直線で捉える傾向があります。ある瞬間から始まり、前に向かって進行していくイメージです。未来に向かって時間を刻むことは、時計を合わせられるほど規則的です。しかし、聖なる時間はこのようには進みません。聖なる時間は円を描くように流れます。イチジクの木の花の春の葉が夏の季節の到来の近さを示す季節のサイクルのように。神の国は、聖なる時間のサイクル、サークルの中で近づいてくるのです。

Underlying this passage is an assumption about how time works. In the western world, we tend to look at time as a straight line. We start in one moment and continue in progression forward. The tick of time into the future is so regular you could set your watch by it. But that is not how holy time works. Holy time flows in circles. Like the cycle of seasons where spring leaves on fig trees show the nearing of the summer season. So the Kingdom of God draws near – in cycles, circles, of holy time.

もしかして皆さんは私が間違っていることを証明するために、一生の時間軸を持って、私と議論する準備をしてるかもしれません。そこで聖なる時間を円環の時間とする例をいくつか挙げてみましょう。

In case you are getting ready to argue with me, with the timeline of a lifetime to prove me wrong. Let me first provide a few more examples of holy time as circular time.

例えば、神の国は今までも、いつもある、今ここにある、まだない、という話をするときは、円環の時間を示唆しています。神の国はいつも手の届かないところに近づいています。常に私たちは待っています。そして常に、今ここに私たちは到着しているのです。神の国について語る時、私たちは循環的な時間の中で考えています。

For example, whenever we talk about the Kingdom of God being ever and always, here now, AND not yet, we hint at circular time. The Kingdom of God is always approaching just out of reach. Always we are waiting. AND always, we are arriving present here and now. When we talk about the Kingdom of God, we are thinking in cyclical time.

例えば、神（創造主）、イエス（人の子）、聖霊（支え主）がすべて一つであることに気づくとなります。彼らはすべてで一つ；神は一つなのです。現実には、イエスは今までも常に存在し、現在も存在し、そしてこれからも存在されます。このことを理解するとき、私たちは聖なる循環的な時間の感覚を見ていることとなります。

For example, when we notice that God (the creator), Jesus (the savior), and the Holy Spirit (the sustainer) are all one. They are all one; God is one. In reality, Jesus always was and is and is to come. When we grasp this, we are looking at a holy cyclical sense of time.

例えば、聖書を前から後ろに向かって同時に読むとき、私たちは弟子として、循環的思考の訓練を実践していることとなります。これが意味するところは、ある一節を取り上げ、一周して他の聖典

につなげるということです。例えば、ルカの福音書を読みながら、物語の終わりから読み始めることで、始まりの意味を理解することができます。聖なる時間は循環する時間です。

Even for example, when we read the bible forward-backward at the same time, we are practicing discipleship, the discipline, of cyclical thinking. What I mean by this is taking a passage and circling through and connecting to the rest of scripture. For example, reading Luke's Gospel but starting the cycle of readings at the end of the story to makes sense of the beginning. Holy time is cyclical time.

ですから、聖なる時間の中で、時代の終わりの話をするとき、過去、現在、未来の話をしているのです。

So when we talk about an end of times, in holy time, we are talking about the past, the present, and the future.

さあ、この瞬間、私たちの瞬間にたどり着きましょう。今、ここに。降臨節です。

Now let us arrive in this moment, our moment. Here and now. Advent.

教会の教会暦（教会暦とは公の礼拝を意味し、教会の公的な礼拝の年間サイクル）のサイクルでは、降臨節から始まります。そして、黙示録の朗読から始まります。つまり、私たちはサイクルの中で終わりを見ているのです。

In the cycle of the church's liturgical year (liturgical just means public worship, so in the annual cycle of the church's public worship), we start with Advent. And we begin with a reading of an apocalypse. In other words, we are in a circle and looking to the end.

しかし、アポカリプスを読むと、通常の意味では「時代の終わり」だと思いますが、アポカリプスは字義通りでは「覆いを取る」という意味であることを思い出してください。明らかにすること、示すこと。

But while we read apocalypse and remember the *ordinary* meaning is the end of times, I remind you that apocalypse *literally* means to uncover. To reveal. To show.

では、この文章では何が明らかにされているのでしょうか？

私は、この文章が書かれた歴史を振り返ることが役に立つと思います。

So what is being revealed in this passage?

I find it helpful to review the history of this text.

これらの言葉は、生きた人間の現実に基づいています。イエスと最初の弟子たちがユダヤ人であったことを思い出しましょう。イエスの初期の信者たちは、ユダヤ人の運動として始まったものと区別するために、イエスに従う者と呼ばれました。この福音書は、ユダヤ戦争の後に書かれました。These words are grounded in lived human reality. I remind us that Jesus and the first disciples were Jewish. The earliest followers of Jesus were called Jesus followers to distinguish them in what started as a Jewish movement. This Gospel was written after the Jewish war.

ご存知のように、ローマ人はエルサレムを占領し、厳しい軍事政権を敷いていました。反体制派は残酷に殺されていきました。この福音書が書かれる15年ほど前には、ユダヤ人の反乱が激しく鎮圧され、生存者は奴隷として売られ、エルサレムの神殿は破壊されていました。

As you know, Romans were occupying Jerusalem in a harsh military regime. Any dissidents were brutally killed. About 15 years before this Gospel was written, a Jewish rebellion had been violently quashed, survivors sold into slavery, and the temple in Jerusalem destroyed.

戦争で起こるすべてのことが起こりました。暴力、人種差別、性的暴行、財産の略奪、病気、死、亡命。本日の聖句の言葉は、そのような人間の生きた現実に根ざしています。ユダヤ人にとって、太陽は燃え盛る街の煙にかき消されていました。月や星は破壊の霞の中に隠れていました。人々は息を失い、恐怖と不安で気が遠くなり、奴隷と連鎖する家庭から人々は歩き去りました。

All the things that happen in war happened. Violence, racism, sexual assault, stolen property, illness, death, exile. The words of today's passage are grounded in that human-lived reality. For the Jewish people, the sun was blotted out by the smoke of a burning city. The moon and stars hid behind a haze of destruction. People lost their breath and felt faint from fear and foreboding as those who walked away left their homes in the chains of slavery.

どこの国の奴隷もそうであるように、この物語の人々も地面を見ていました。恐怖で目を伏せているのです。彼らの記憶は彼らの心を満たし、そのイメージは暗く苦しみに満ちていました。彼らの心の中は、「あとどれくらいの苦しみをみるのだろうか？いつになったら終わりが来るのか？」といった人間的な質問に満ちていました。

Like slaves everywhere, the people of our story looked at the ground. They keep their eyes down, afraid. Their memories filled their minds, and the images were dark, full of

suffering. Their hearts were full of the human question, how much more suffering would they see? When would the end come?

そして、この人々のために、ローマ人はさらなる反乱者をつぶすために、この地に広がっていったのです。それから数年の間に、ユダヤ人の拠点で小競り合いがありました。反乱軍は打ち負かされ、軽蔑され、さらに多くのユダヤ人が頭を下げ、目をそらして恐れながら亡命していきました。苦しみは続いたのです。

And then, for this people, the Romans spread out upon the land to squish any more rebels. Over the next couple years, there were skirmishes in Jewish strongholds. The rebels were thrown down, made low, and more Jewish people crawled into exile with bowed heads and eyes averted, afraid. The suffering continued.

苦しみは続きました、そして、人の子が来るであろう。その約束とは、人の子が雲に乗って、偉大な栄光を携えてやってくるということです。負いきれないほどの苦しみの重さに押しつぶされそうになっている人々にとって、これを聞くことは多大な慰めになります。このようなことが起こったときには、立ち上がって頭を上げなさい、なぜならあなた方のあがない（終末）が近づいているからだ、というのがこの箇所が示す真理です。

The suffering continued, and the Son of Man is coming. The promise is that the Son of Man is coming in the clouds and with great Glory. To a people shuffling under the weight of suffering beyond all bearing – it is a great comfort to hear this. This is the truth this passage reveals: when these things occur, stand up and lift up your heads because your redemption (your end) is drawing near.

私がみなさんに聞いてもらいたいのは、この中の希望です。

私がみなさんに聞いてもらいたいのは、慰めです。

What I would wish for you to hear revealed is the hope in this.

What I would wish for you to hear is the comfort.

神は苦しみという生きた人間の現実を知っていて、あなたが続けることができないと思ったときに、雲のようにその苦しみの中に入ってきて、大きな栄光をもたらしてくれます。あなたの時代の終わりとともに、あなたの贖い、あなたの救いが近づいているので、あなたは顔を上げ、立ち上がるように招かれています。ここでは、慰めに注目してください。

God knows the lived human reality of suffering and will come into that suffering like clouds and great Glory, just when you thought you could not continue. You are invited to look up, stand up because your redemption, your salvation, with the end of your times, draws near. Pay attention to the comfort here.

この箇所のすべての言葉には、その慰めの重みがあります。
これはとても重要なことです。なぜなら、時間は循環するものだからです。

Every word in this passage carries the weight of that comfort.

This is so important to hear -because time can be circular.

今、私がアポカリプス、時代の終わりと言うとき、私たちは古代エルサレムの戦争を想像する必要はありません。今、私がアポカリプスと言ひ、私たちが心と精神を終末に向けるとき、私たちの多くは気候について考えます。オーストラリアが燃えている映像や、ここ BC 州が燃えている映像を思い浮かべます。太陽の光が消えています。空全体がオレンジ色のもやに包まれています。私たちは既にそれを目撃していて、想像する必要はありません。月も星も、破壊からその顔を隠している。人や被造物は息を失い、恐怖と不安から気を失ってしまう。

Right now, when I say apocalypse, end of times, we do not need to imagine war in ancient Jerusalem. Right now, when I say apocalypse, and we turn our hearts and minds to the end of times, many of us think of climate. We see images of burning Australia, burning here in BC. The sun is blotted out. The whole sky is an orange haze that we do not need to imagine because we have seen it. The moon and stars hid their faces from the destruction. People and creatures lose their breath and fall faint from fear and foreboding.

今、私がアポカリプスと言って、時代の終わりに心と精神を向けると、洪水の映像が出てきます。破壊された橋、建物、大通り。ここ BC 州をはじめ、インドネシア、インド、コロンビア、ボリビアでも農場や畑が流されています。洪水の力による破壊に加えて、水が意図しない場所に入り込んでしまうため、汚染物質が濃くなってしまいます。競うように洪水の水は、触れたすべての流域に有害物質を流し込みます。被造物は溺れ死んでいく。私たちの心は重くなっています。

Right now, when I say apocalypse, and we turn our hearts and minds to the end of times, we see images of floods. Destroyed bridges, buildings and boulevards. Farm and field washed away here in BC and in Indonesia, India, Columbia, and Bolivia. In addition to the destruction of the force of flooding, the water gets into places the water

was never intended to go, and so is thick with pollutants. Flood water racing to wash toxins into every watershed it touches. Creatures swim to their deaths. Our hearts are weighted down.

今、私がアポカリプスと言って、終末に心と精神を向けると、パンデミックのイメージが浮かびます。感染した人が孤独に死んでいく病室を思い出します。彼らの数ヶ月間の別離と孤独に胸が締め付けられます。全世界の死者の数の多さに息を呑みます。

Right now, when I say apocalypse, and we turn our hearts and minds to the end of times, we see images pandemic. Remember hospital rooms where infected individuals died alone. Our hearts swell with months of separation and loneliness. We lose our breath at the scope of global deaths.

私たちは、目を伏せ、目をそらし、恐怖を感じたいと思うかもしれません。私たちの心の中には記憶があり、そのイメージは暗く、苦しみに満ちています。私たちの心は、「あとどれくらいの苦しみがあるのだろうか？いつになったら、この時代の終わりが来るのだろうか？」という人間的な問いに満ちています。

We might be tempted to keep our eyes down, averted and afraid. Our memories fill our minds, and the images are dark and full of suffering. Our hearts are full of the human question, how much more suffering? When will the end of this time come?

聖なる時間のサイクルの中で、私たちが絶望に近づき、神が栄光のうちに来るという希望と慰めを必要とするとき、神はいつも近くにおられます。

In the cycle of holy time, when we come near despair, and so need the hope and comfort of God's coming in Glory. God is always near.

そして、私たちの聖句は終わります。慎重に、そして警戒するという部分で。なぜなら、円環状の時間では、あなたはいつも時間の終わりにとても近いからです。ある時は、自分の生命線である時間軸に不安を感じ、ある時は、罠のように、聖なる時間の中にいるのです。

And then our passage concludes. With that part about being careful and alert. Because in circular time, you are always so very close to the end of time. One minute you're are anxious about your lifeline timeline, then snap, like a trap, you are in holy time.

ある人は、森が燃えている間、野原が洪水になっている間、酒盛りをして酔っ払っていたかもしれませんが。しかし、どんな時でも、私たち弟子は、人の子の前に立ちたいと思っています。自分が何者であるかを誇りに思い、自分の存在に自信を持って、堂々と立ちたいのです。私たちがどのように生きるかという選択をしたことに喜びを感じながら。

Some people might have been carousing, drunk, while the forests burn and the fields flood. But, in every moment, we, disciples, would like to stand before the Son of Man. To stand tall and proud of who we are, confident in the way of our very being. Delighted by the choices we have made in how we live.

さて、私たちは今、降臨節にいます。私たちが教会年度と呼ぶ、聖なる時間の円環の始まりです。そして私たちは、私たちが最も恐れている終末を見つめることから始めます。私たちが大切にしているすべてのものを失うことを想像することから始めます。そして、どんな損失の中にも、人の子であるキリストが現れることを思い出してください。キリストは、私たちのすべての苦しみの中に栄光のうちに存在しておられます。ですから、はじめに、私たちは神が常に現れておられるという慰めを信頼して、この時間の輪の中に入りましょう。

So here we are in Advent. The beginning of the circle of holy time that we call the church year. And we start by looking at the end that frightens us most. We start by imagining the loss of everything we hold dear. Then remember, in any and every loss, Christ, the Son of Man, is arriving. Christ is present in Glory in all our suffering, so at the beginning, we know we enter this cycle of time trusting the comfort of God always arriving.